



FICHA nº 2 (variável)

Disciplina: <b>Tradução de Textos de Especialidade I</b>		Código: HE 371
Natureza: ( ) obrigatória ( x ) optativa		Semestral ( x ) Anual ( ) Modular ( )
Pré-requisito: não tem		Co-requisito: não tem
Modalidade: ( x ) Presencial ( ) EaD ( ) 20% EaD		
C.H. Semestral Total: 30 PD: 30 LB: 00 CP: 00 ES: 00 OR: 00 C.H. Semanal: 02		
<b>EMENTA</b>		
Análise de questões tipológicas relevantes à tradução e prática tradutória de um tipo de texto específico.		
<b>PROGRAMA</b>		
A disciplina, de caráter prático, se organizará em dois momentos. No primeiro deles, teremos a construção do texto em língua portuguesa da apresentação do Centro de Medula Óssea do HC da UFPR. Neste tempo, os alunos de espanhol e inglês matriculados na disciplina trabalharão conjuntamente em um grande grupo. Em um segundo momento, divididos nas línguas de suas habilitações, os alunos traduzirão o texto em língua portuguesa, para língua inglesa e espanhola, respectivamente.		
<b>OBJETIVO GERAL</b>		
Possibilitar aos alunos a prática de tradução de texto de especialidade.		
<b>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</b>		
<ul style="list-style-type: none"><li>- Fornecer aos alunos a oportunidade de documentarem uma proposta de tradução de especialidade.</li><li>- Propor a reflexão sobre o que está minimamente envolvido no processo de tradução de textos técnicos e científicos.</li><li>- Oportunizar a prática de tradução de especialidade voltada para a área da saúde.</li></ul>		
<b>PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS</b>		
As aulas serão conduzidas em língua portuguesa de forma expositiva e dialogada. Em um primeiro momento, teremos os alunos matriculados e as professoras das duas áreas – inglês e espanhol – realizando as atividades e discussões em um grande grupo. Em um segundo momento, teremos a reconfiguração do grupo para cada área de habilitação de forma a produzir uma tradução de especialidade.		
<b>FORMAS DE AVALIAÇÃO</b>		
Por se tratar de uma disciplina de caráter prático, teremos processo de avaliação continuada. Para uma melhor orientação do trabalho, faremos a avaliação da seguinte forma: 1ª avaliação: Apresentação em grupos de documentação (25%) + apresentação em grupos de textos teóricos (25%) + apresentação do texto fonte em português (50%): 100 pontos. 2ª avaliação: Tradução individual de material informativo (25%) + frequência (25%) + tradução do texto fonte para a língua da habilitação (50%): 100 pontos. A média final será a soma dessas avaliações dividida por 2.		
<b>BIBLIOGRAFIA BÁSICA</b>		
ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. <b>Traduzir com autonomia</b> . Estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2006. ARROJO, Rosemary. <b>Oficina de tradução</b> . A teoria na prática. São Paulo: Ática, 2007. MILTON, John. <b>Tradução</b> . Teoria e Prática. São Paulo: Martins Fontes, 1998.		
<b>BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR</b>		
BAKER, Mona. <b>In the words</b> . A coursebook on translation. Routledge: London, 1992. GARCIA YEBRA, Valentin. <b>Teoría y práctica de la traducción</b> . Gredos: Espanha, 1997.		
Professoras da Disciplina: Janice Inês Nodari e Nylcéa Thereza de Siqueira Pedra Assinatura: 		
Coordenadores das Áreas de Espanhol e Inglês: Nylcéa Thereza de Siqueira Pedra e Janice Inês Nodari Assinatura: 		
Chefe de Departamento: Liana de Camargo Leão Assinatura: _____		